

UNIVERSITY OF THE PUNJAB

NOTIFICATION

It is hereby notified that the Syndicate at its meeting held on 27.07.2023 approved the recommendations of the Academic Council made at its meeting dated 24.05.2023 regarding replacement of course 'Pakistan Folk Literature' with 'Pakistani Poetry in Translation' of BS 4-years and BS (V to VIII Semester) <sup>in English</sup> to be taught in Semester-VII.

Admin. Block,  
Quaid-i-Azam Campus,  
Lahore.

No. D/ 9/89 /Acad.

Sd/-  
REGISTRAR

Dated: 6/8/2023

Copy of the above is forwarded to the following for information and necessary action: -

1. Dean, Faculty of Arts & Humanities.
2. Director, Institute of English Studies.
3. Director, Quality Enhancement Cell.
4. Director, IT for placement of Notification at website.
5. A.R. (Statutes).
6. Secretary to the Vice-Chancellor.
7. PS to PVC.
8. PS to Registrar.
9. Assistant Syllabus.



Assistant Registrar (Academic)  
for Registrar

Board of Faculty of Arts and Humanities  
Agenda Item No. 01/4 41  
attachment: 01

## NEW COURSE

### PAKISTANI POETRY IN TRANSLATION

Level: Semester 7

Course Code: ELL 121

Pre-requisites: none

#### INTRODUCTION:

The course introduces some of the finest poems celebrated in Pakistani poetry through their translation in English. The poetry of Pakistan offers 'an unbroken tradition' rooted in the 'refined and highly sophisticated' verse forms. The subject matter of the Pakistani poetry includes a kaleidoscopic array of emotions encompassing love, hatred, intolerance, and resistance; these emotions are coupled with moral, social, and intellectual thought processes. The representation of male and female poets, and the selection of their poems offers a comprehensive understanding of our poetic tradition, and diverse expressions. Furthermore, this endeavour to incorporate Pakistani poetry in translation facilitates the students to recognize their political ideologies and cultural history manifested in varied forms of the selected poems.

#### Learning Outcomes:

- Students will be able to familiarize with the complexities of translation of the Pakistani poetry in English.
- Students will be able to have knowledge about the Pakistani poetic tradition.
- Students will be able to understand the stylistic features of the indigenous verse forms.
- Students will be able to discuss the varied thematic concerns in the Pakistani poetry.

#### Course Contents:

##### Amir Hamza Khan Shinwari

Ghazal: I learned to bow when I lost my head  
Ghazal: I seek a simple definition of fate  
Ghazal: Since I have known your benevolence

##### N. M. Rashid

Afraid of Life?  
Death of Israfil  
Hassan the Potter

##### Yasmeen Hameed

Another Day has passed  
In Our Station  
Who will write the Epitah?

**Munir Niazi**

Cry of the Desert  
I always wait too long  
Love will not happen now

**Kishwar Naheed**

Counterclockwise  
Grass is just like me  
Nightmare

**Fehmida Riaz**

Aqleema  
The Chador and the walled homestead  
Search warrant

**Meeraji**

Call of the sea  
Strange waves of pleasure  
Tall Building

**Shabnam Shakeel**

Curse of infertility  
Elixir of life  
Ghazal: I am schooled in scriptures of Grief

**Teaching-learning strategies:**

Visual media  
Presentations/seminars  
Group discussions

**Assignments:**

Background study of poets and their times: 2 tasks  
Critical appraisal of poems: 2 tasks

**Assessment and Examination:**

Elements	Weightage	Details
Midterm Assessment	35%	It takes place at the mid-point of the semester.

Formative Assessment	25%	It is continuous assessment. It includes: classroom participation, attendance, assignments and presentations, homework, attitude and behavior, hands-on-activities, short tests, quizzes etc.
Final Assessment	40%	It takes place at the end of the semester. It is mostly in the form of a test, but owing to the nature of the course the teacher may assess their students based on term paper, research proposal development, field work and report writing etc.

P.U. Final  
for colleges: 60-40% College

#### Textbooks:

Arif, Iftikhar, ed., *Modern Poetry of Pakistan*, trans. by Waqas Khawaja. London: Dalkey Archive Press, 2010.

#### Suggested Readings:

- Jamal, Mahmood, ed. *The Penguin Book of Modern Urdu Poetry*. New York: Penguin, 1986.
- Fulford, Tim, and Peter J. Kitson, eds. *Romanticism and Colonialism: Writing and Empire, 1780-1830*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Habib, M.A.R, ed. and trans. *An Anthology of Modern Urdu Poetry, in English Translation with Urdu Text*. Trans. by Victor Kiernan. Karachi: Oxford University Press, 2004.
- Stewart, Frank, ed. *The Poem Behind the Poem: Translating Asian Poetry*. Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2004.
- Merwin, W.S. "Preface to East Window: The Asian Translations." In *The Poem Behind the Poem: Translating Asian Poetry*, ed. by Frank Stewart, 152-63. Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2004.